

Mehrsprachige Drucksorten für den wirtschaftlichen Erfolg im Ausland



DIE WELT DES ÜBERSETZENS

Eine Drucksorte in einer **Fremdsprache** zu produzieren, erfordert Kompetenz auf vielen Ebenen. Neben der geforderten sprachlichen und interkulturellen Kompetenz ist die Produktion ein eigener, oft unbeachteter Prozess. Veränderte Textlängen erfordern Layout-Anpassungen, andere Kulturen erfordern Bild- und Farb-Adaptionen, fremdsprachige Texte in Bildern müssen retuschiert werden und die Fehlerlosigkeit der Text und Bild-Kombinationen muss garantiert sein. Das **Übersetzungsbüro** Connect-Sprachenservice bietet gemeinsam mit Bösmüller Print Management die gesamte Internationalisierungs-Umsetzung aus einer Hand! Von der Planung der Drucksorte, **Übersetzung** und Gestaltungsadaption, bis zum weltweiten Versand.

“Wir brauchen diese Broschüre in Arabisch und Englisch.”

Mit dieser Entscheidung begeben sich Unternehmen in ein Projekt, dessen Umfang meist unterschätzt wird. Die **Übersetzung** an sich, ist dabei bereits ein komplexes Thema. Wie kompetent ist das **Übersetzungsteam**? Wo wird die Drucksorte verwendet? Wie groß ist das Vorwissen der Zielgruppe im jeweiligen Land? Kennt man alle kulturellen und sprachlichen Unterschiede einer Region? Dr. Leopold Decloedt, gebürtiger Belgier und in Wien wohnhaft, ist Geschäftsführer von Connect Sprachenservice. Er arbeitet seit 18 Jahren mit über 300 **Translations-ExpertInnen** daran, diesen Anforderungen für eine Vielzahl an Kunden zu entsprechen. Er erklärt, dass es von vielen Faktoren abhängt, ob eine **Drucksorte** in einer anderen Sprache perfekt wird: „Neben der sprachlichen **Übersetzungskompetenz** ist die Produktion selbst eine ganz besondere Herausforderung, die oft unterschätzt wird. Durch die Zusammenarbeit von Connect Sprachenservice mit **Bösmüller Print Management** gibt es erstmals eine optimale Gesamtlösung für Unternehmen.“

Übersetzungen direkt in der Druckvorstufe

Mit der fertigen Übersetzung durch Connect Sprachenservice ist es nämlich noch nicht getan. Texte sind in unterschiedlichen Sprachen unterschiedlich lang, was Layout-Änderungen notwendig macht. Außerdem sind kulturell bedingte Bildadaptionen nötig. „Wenn in einer deutschen Drucksorte von ‚Sparen‘ die Rede ist und das verwendete Bild zeigt ein Sparschweins, dann muss für den arabischen Raum eine andere Lösung gefunden werden.“, erklärt Dr. Decloedt. Ing. Doris Wallner-Bösmüller, Geschäftsführerin von Bösmüller Print Management,

setzt genau dort an: „Durch Kompetenz und Know-how in unserem Pre-Press-Bereich, können wir all diese Anforderungen erfüllen. Connect Sprachenservice verlinkt den **übersetzten Text** elektronisch direkt in die Druckvorstufe. Dort werden von uns alle textlichen und gestalterischen Anpassungen durchgeführt, alternative Bild-Elemente eingesetzt und die Qualitätskontrolle mit Connect abgewickelt. So hat der Kunde nicht nur einen übersetzten Text in einem Word-Dokument vor sich, sondern erhält die produktionsfertige und qualitätsgeprüfte Drucksorte zur Freigabe.“ Alexander Kuba, Leiter des Bereichs Pre-Press bei Bösmüller Print Management, ergänzt: „Wir führen auch Bild-Retuschen durch, wenn auf einem Foto **Werbetafeln** oder Transparente zu sehen sind, auf denen der Text übersetzt werden muss.“

Internationale Logistik

Umfassende internationale Logistik-Erfahrung rundet das Leistungspaket ab. Dr. Decloedt über die Wichtigkeit dieses Aspekts: „Als Financial Printers ist unser Partner Bösmüller Print Management damit vertraut, Drucksorten wie Börsenprospekte und Jahresberichte in alle Welt zu versenden und zu garantieren, dass sie rechtzeitig dort landen, wo sie sein sollen – egal ob in Singapur, Chicago oder in Lech am Arlberg, inklusive Overnight-Service“

Ing. Doris Wallner-Bösmüller stellt abschließend fest: „Mit Connect Sprachenservice als Partner bieten wir die Gesamtexpertise, die Kunden bei der Internationalisierung von Drucksorten dringend benötigen. Das spart dem Kunden Geld und Zeit durch optimale Abläufe – und garantiert ein perfektes Ergebnis.“